



Bun'influenza dal tudestg sin il rumantsch

La paritad linguistica en Svizra

DA LUCIA WALTHER / ANR

■ **Almain en in regard ha il contact cun il tudestg gí in'influenza positiva sin il rumantsch: Per far visiblas las dunnas en la lingua. Quai resulta d'in studi davart «L'egualitad linguistica da dunna ed um en Svizra» ch'è cum-pari dacurt. Il tudestg para dad esser la lingua svizra che ha realisà il pli ferm la paritad linguistica e siond che blers texts rumantschs vegnan translata-ds dal tudestg vegnan surpigliadas er las furmas femininas.** Il nov numer dal bulletin da l'Associazion svizra da linguistica applitgada è deditgà a la dumonda tge effects che la critica da la linguistica feministica ha gí sin l'adiever da la lingua. I resulta che dapi ils onns otganta s'han tut las quatter linguas svizras midadas sco consequenza da questa critica, però cun differenzas per quai che riguarda la dimensiun. Las duas linguas neolatinas en Svizra ch'èn orientadas vers l'Italia e la Frantscha paran dad esser pli resistentas en vista a tschertas tradiziuns, ma er en Germania «van las uras pli plaun», sco che constatescha *Urs Albrecht* dal Post linguistic da la chanzlia federala. Tenor el è pia il tudestg svizzer «in cas spezial». Forsa che la lingua cumpensescha il retard svizzer per quai che riguarda la paritad efectiva tranter dunnas ed umens, presuma Albrecht.

Mancos d'egualitad en franzos e talian

Quant enavant che la paritad linguistica è realisada en la Svizra romanda resulta tranter auter dal titel da la contribuziun da *Sylvie Durrer* (Universitad da Turitg e da Lausanne): «La presse romande est-elle sexiste? Oui!» In manco d'egualitad constatescha er *Franca Cleis* per la Svizra taliana, entant che *Anna Alice Dazzi Gross* mussa en sia contribuziun co ch'il rumantsch profita dal svilup avanzà en tudestg. Tenor ella sa poi perfin dir «ch'il tractament egal en rumantsch saja probablmain daventà in tema be perquai ch'el era vegnì discutà en il territori linguistic tudestg».

Che sensibilisads per il tema sajan ils Rumantschs vegnids cun clavurar respectivamain translatar cudeschs da scola, pli tard en connex cun las medias ed alura cun stgaffir la lingua da stan-

dard rumantsch grischun. Tant communicaziuns dad agenturas sco er texts administrativs e giuridics ubain meds d'instrucziun e texts litterars vegnan per (gronda) part translata-ds dal tudestg, da maniera ch'il contact linguistic ha per ina giada gí in'influenza positiva sin la lingua minoritara. Che plinavant haja il rumantsch grischun pussibilità d'introducir furmas novas e nunusitadas, siond che la lingua da standard sco tala era nova e nunusitada.

Politica da lingua per il rumantsch

La politica da lingua da la Lia rumantscha (LR) resguarda dapi ils onns otganta l'egualitad linguistica. Tar designaziuns da la professiun inditga il Ple-dari grond, ch'exista en furma d'ina banca da datas dapi il 1983, adina tant la furma masculina sco er feminina. - L'unica excepziun es la «dunna da part». Er la «Grammatica elementara dal rumantsch grischun» (1985) cumpiglia consequentamain tuttas duas furmas (el chanta, ella chanta e.u.v.), ed en ils meds d'instrucziun sa chattan tant directuras sco er umens da chasa. En brevs e publicaziuns pratitgescha la LR ina lingua che resguarda dunnas ed umens, p. ex. - scriva Dazzi - cun duvra adina la formulaziun «Stimadas dunnas, stimads signurs» (nu fiss la paritad pir perfecta cun discurren da «damas e signurs» resp. da «dunnas ed umens») u cun sa drizzar adina «a las participantas ed als participants».

Che quai funcziuna uschè bain en rumantsch è tant pli allegraivel en vista al fatg ch'i nun existan en tut las constituziuns communalas e circuitalas directivas consequentas per evitar la discriminaziun linguistica. Er las medias desistan da prescriber l'adiever da las furmas a lur personal, da maniera che la sensibilitad vegn surlaschada a la singula schurnalista ed al singul schurnalist. Malgrà tut remartga Dazzi a la fin da sia lavur che persunas sensibilisadas pil problem pos-sian chattar «fin oz bunamain mintga di lingua sexista en rumantsch ed en tudestg».

Elmiger, Daniel, e Eva Lia Wyss (ed.): L'egualitad linguistica da dunna ed um en Svizra. Bilantsch e perspectives. Bulletin da l'Associazion svizra da linguistica applitgada, numer 72. Da retrair tar Centre de linguistique appliquée, Espace Louis-Agassiz 1, 2000 Neuchâtel per fr. 20.